

ACTA de la SESSIÓ PRIVADA (SOBRE C)

Acta de la mesa de contractació constituïda per tramitar el procediment obert subjecte a regulació harmonitzada relatiu a la contractació de la prestació del servei de correcció i traducció de textos de la Universitat de Girona i de la Fundació Universitat de Girona: Innovació i Formació – Exp. UdG-2024-0041.

A Girona, el dia 15 de setembre de 2025 a les 10:03 hores, es constitueix l'esmentada mesa, en sessió privada virtual i integrada per les senyores i els senyors següents:

Presidenta: - Marta Pibernat Vilardell, tècnica de desenvolupament de projectes de gerència

Vocals: - M. Isabel Armengol Niell, cap del Servei d'Economia, Patrimoni i Contractació
- Pere Drou Morillo, tècnic de correcció i traducció de l'Institut de Ciències de l'Educació, Servei d'aprenentatge i Innovació Docent de la Universitat de Girona.
- Glòria Palmarola Anglada, cap de comptabilitat de la Fundació Universitat de Girona: Innovació i Formació
- Núria Dalmau Figueras, tècnica jurídica de l'Assessoria Jurídica

Secretària: - M. Rosa Almirón Pujolà, cap de la Secció de Contractació del Servei d'Economia, Patrimoni i Contractació

En primer lloc, la presidenta de la mesa saluda als assistents, els informa de l'objecte d'aquesta sessió privada i procedeix a autoritzar a la secretària per tal que informi sobre les actuacions prèvies dutes a terme.

La secretària deixa constància que l'informe de valoració tècnica emès pels vocals tècnics, ha estat rebut i distribuït entre els membres de la mesa en el moment de convocar la celebració d'aquest acte i aprovat per unanimitat.

Seguidament la secretària informa que procedirà a l'obertura dels sobres C (oferta econòmica) de tots els admesos. De la lectura de la documentació continguda en resulta que l'import total i condicions ofertes són les següents:

EMPRESA: OneDocument S.L

LOT 1

Preu IVA exclòs:104.000,00 €

IVA 21 %: 21.840,00 €

Total IVA inclòs: 125.840,00 €

01/03/2025 a 31/12/2025: 41.66,67 € Iva exclòs

Anualitat 2026: 50.000,00 € Iva exclòs

01/01/2027 a 28/02/2027: 8.333,33 € Iva exclòs

	Preu unitari ofert (sense IVA)	Import IVA	Preu unitari ofert amb IVA
Correcció de textos en català o castellà	0,018	0,00378	0,02178
Postedició de textos (correcció de textos procedents de traducció automàtica del català al castellà i viceversa)	0,028	0,00588	0,03388
Correcció de textos en aranès, anglès, francès i (i) esporàdicament en altres llengües, com italià, alemany o portuguès)	0,018	0,00378	0,02178
Traducció de l'anglès, italià, francès o aranès al català o castellà	0,04	0,0084	0,0484
Traducció del català o castellà a l'anglès, italià, francès o aranès	0,04	0,0084	0,0484
Recàrrec per traducció jurada	5%		
Recàrrec per urgència	5%		

LOT 2

Preu IVA exclòs: 162.000,00€
IVA 21 %:..... 34.020,00€
Total IVA inclòs:..... 196.020,00€

01/03/2025 a 31/12/2025: 62.500,00€ lva exclòs
Anualitat 2026: 75.000,00 € lva exclòs
01/01/2027 a 28/02/2027: 12.500,00€ lva exclòs

	Preu unitari ofert (sense IVA)	Import IVA	Preu unitari ofert amb IVA
Correcció de textos en català o castellà	0,018	0,00378	0,02178
Postedició de textos (correcció de textos procedents de traducció automàtica del català al castellà i viceversa)	0,028	0,00588	0,03388
Correcció de textos en aranès, anglès, francès i (i) esporàdicament en altres llengües, com italià, alemany o portuguès)	0,018	0,00378	0,02178

Traducció de l'anglès, italià, francès o aranès al català o castellà	0,04	0,0084	0,0484
Traducció del català o castellà a l'anglès, italià, francès o aranès	0,04	0,0084	0,0484
Recàrrec per traducció jurada	5%		
Recàrrec per urgència	5%		

EMPRESA: Aadimatig, SLU

LOT 1

Preu IVA exclòs: 104.000,00€

IVA 21 %:..... 21.840,00€

Total IVA inclòs:..... 125.840,00€

01/03/2025 a 31/12/2025: 45.000 € Iva exclòs

Anualitat 2026: 50.000 € Iva exclòs

01/01/2027 a 28/02/2027: 9.000 € Iva exclòs

	Preu unitari ofert (sense IVA)	Import IVA	Preu unitari ofert amb IVA
Correcció de textos en català o castellà	0,020	0,004	0,024
Postedició de textos (correcció de textos procedents de traducció automàtica del català al castellà i viceversa)	0,025	0,005	0,030
Correcció de textos en aranès, anglès, francès i (i esporàdicament en altres llengües, com italià, alemany o portuguès)	0,040	0,008	0,048
Traducció de l'anglès, italià, francès o aranès al català o castellà	0,080	0,017	0,097
Traducció del català o castellà a l'anglès, italià, francès o aranès	0,085	0,018	0,103
Recàrrec per traducció jurada	5%		
Recàrrec per urgència	5%		

LOT 2

Preu IVA exclòs: 162.000,00€

IVA 21 %:..... 34.020,00€

Total IVA inclòs:..... 196.020,00€

01/03/2025 a 31/12/2025: 67.000,00€ Iva exclòs

Anualitat 2026: 85.000,00 € Iva exclòs
01/01/2027 a 28/02/2027: 10.000,00 € Iva exclòs

	Preu unitari ofert (sense IVA)	Import IVA	Preu unitari ofert amb IVA
Correcció de textos en català o castellà	0,022	0,005	0,027
Postedició de textos (correcció de textos procedents de traducció automàtica del català al castellà i viceversa)	0,030	0,006	0,036
Correcció de textos en aranès, anglès, francès i (i) esporàdicament en altres llengües, com italià, alemany o portuguès)	0,045	0,009	0,054
Traducció de l'anglès, italià, francès o aranès al català o castellà	0,085	0,018	0,103
Traducció del català o castellà a l'anglès, italià, francès o aranès	0,090	0,019	0,109
Recàrrec per traducció jurada	5%		
Recàrrec per urgència	5%		

EMPRESA: LINGUASERVE INTERNACIONALIZACIÓN DE SERVICIOS, S.A.
LOT 1

Preu IVA exclòs: 104.000,00€
IVA 21 %:..... 21.840,00€
Total IVA inclòs:..... 125.840,00€

01/03/2025 a 31/12/2025: 41.666,67€ Iva exclòs
Anualitat 2026: 50.000,00 € Iva exclòs
01/01/2027 a 28/02/2027: 8.333,33 € Iva exclòs

	Preu unitari ofert (sense IVA)	Import IVA	Preu unitari ofert amb IVA
Correcció de textos en català o castellà	0,0160	0,0034	0,0194
Postedició de textos (correcció de textos procedents de traducció automàtica del català al castellà i viceversa)	0,0280	0,0059	0,0339
Correcció de textos en aranès, anglès, francès i (i) esporàdicament en altres llengües, com italià, alemany o portuguès)	0,0215	0,0045	0,0260

Traducció de l'anglès, italià, francès o aranès al català o castellà	0,0480	0,0101	0,0581
Traducció del català o castellà a l'anglès, italià, francès o aranès	0,0498	0,0105	0,0603
Recàrrec per traducció jurada	5%		
Recàrrec per urgència	5%		

LOT 2

Preu IVA exclòs: 162.000,00€

IVA 21 %: 34.020,00€

Total IVA inclòs: 196.020,00€

01/03/2025 a 31/12/2025: 62.500,00 € Iva exclòs

Anualitat 2026: 75.000,00€ Iva exclòs

01/01/2027 a 28/02/2027: 12.500,00€ Iva exclòs

	Preu unitari ofert (sense IVA)	Import IVA	Preu unitari ofert amb IVA
Correcció de textos en català o castellà	0,0180	0,0038	0,0218
Postedició de textos (correcció de textos procedents de traducció automàtica del català al castellà i viceversa)	0,0295	0,0062	0,0357
Correcció de textos en aranès, anglès, francès i (i esporàdicament en altres llengües, com italià, alemany o portuguès)	0,0230	0,0048	0,0278
Traducció de l'anglès, italià, francès o aranès al català o castellà	0,0520	0,0109	0,0629
Traducció del català o castellà a l'anglès, italià, francès o aranès	0,0539	0,0113	0,0652
Recàrrec per traducció jurada	5%		
Recàrrec per urgència	5%		

EMPRESA: STUDIO MORETTO GROUP, SRL

LOT 1

Preu IVA exclòs: 100.000,00€

IVA 21 %: 21.000,00€

Total IVA inclòs: 121.000,00€

01/03/2025 a 31/12/2025: 41.666,67€ Iva exclòs

Anualitat 2026: 50.000,00€ Iva exclòs
01/01/2027 a 28/02/2027: 8.333,33 € Iva exclòs

	Preu unitari ofert (sense IVA)	Import IVA	Preu unitari ofert amb IVA
Correcció de textos en català o castellà	0,020	0,004	0,024
Postedició de textos (correcció de textos procedents de traducció automàtica del català al castellà i viceversa)	0,030	0,006	0,036
Correcció de textos en aranès, anglès, francès i (i esporàdicament en altres llengües, com italià, alemany o portuguès)	0,030	0,006	0,036
Traducció de l'anglès, italià, francès o aranès al català o castellà	0,047	0,009	0,056
Traducció del català o castellà a l'anglès, italià, francès o aranès	0,047	0,009	0,056
Recàrrec per traducció jurada	10%		
Recàrrec per urgència	5%		

S'acorda fer constar que en l'oferta econòmica presentada per l'empresa, concretament en l'anualitat corresponent a l'exercici 2026, s'ha detectat la inclusió d'un zero de més. Atès el context i la desproporció resultant, s'entén que es tracta d'un error material.

Es deixa constància que, d'acord amb el que s'estableix en el plec de clàusules administratives particulars, el pressupost base de licitació té caràcter orientatiu i representa un màxim de despesa estimada. La despesa final dependrà dels serveis efectivament prestats i de l'aplicació dels preus unitaris oferts. Per aquest motiu, no es té en compte l'import total ofert per aquesta empresa licitadora, sinó que, conforme als criteris d'adjudicació establerts, es valoren exclusivament els preus unitaris oferts en el marc del criteri econòmic.

LOT 2

S'indica que no han presentat oferta econòmica sinó que presenten de nou la memòria tècnica, per tant es proposa excloure-la d'aquest lot.

EMPRESA: TREELOC SL

LOT 1

Preu IVA exclòs: 46.751,26 €
IVA 21 %: 12.427,55€
Total IVA inclòs: 59.178,81€

01/03/2025 a 31/12/2025: 19.646,71€ Iva exclòs

Anualitat 2026: 23.365,63 € Iva exclòs
01/01/2027 a 28/02/2027: 3.738,92€ Iva exclòs

	Preu unitari ofert (sense IVA)	Import IVA	Preu unitari ofert amb IVA
Correcció de textos en català o castellà	0,018	0,00378	0,02178
Postedició de textos (correcció de textos procedents de traducció automàtica del català al castellà i viceversa)	0,0028	0,00588	0,03388
Correcció de textos en aranès, anglès, francès i (i) esporàdicament en altres llengües, com italià, alemany o portuguès)	0,028	0,00588	0,03388
Traducció de l'anglès, italià, francès o aranès al català o castellà	0,04	0,0084	0,0484
Traducció del català o castellà a l'anglès, italià, francès o aranès	0,06	0,0126	0,0726
Recàrrec per traducció jurada	0%		
Recàrrec per urgència	20%		

Es deixa constància que, d'acord amb el que s'estableix en el plec de clàusules administratives particulars, el pressupost base de licitació té caràcter orientatiu i representa un màxim de despesa estimada. La despesa final dependrà dels serveis efectivament prestats i de l'aplicació dels preus unitaris oferts. Per aquest motiu, no es té en compte l'import total ofert per aquesta empresa licitadora, sinó que, conforme als criteris d'adjudicació establerts, es valoren exclusivament els preus unitaris oferts en el marc del criteri econòmic.

LOT 2

Preu IVA exclòs: 63.399,78€
IVA 21 %:..... 16.853,11€
Total IVA inclòs: 80.252,89€

01/03/2025 a 31/12/2025: 26.592,71€ Iva exclòs
Anualitat 2026: 31.749,89€ Iva exclòs
01/01/2027 a 28/02/2027: 5.057,18€ Iva exclòs

	Preu unitari ofert (sense IVA)	Import IVA	Preu unitari ofert amb IVA
Correcció de textos en català o castellà	0,018	0,00378	0,02178

Postedició de textos (correcció de textos procedents de traducció automàtica del català al castellà i viceversa)	0,028	0,00588	0,03388
Correcció de textos en aranès, anglès, francès i (i esporàdicament en altres llengües, com italià, alemany o portuguès)	0,028	0,00588	0,03388
Traducció de l'anglès, italià, francès o aranès al català o castellà	0,04	0,0084	0,0484
Traducció del català o castellà a l'anglès, italià, francès o aranès	0,06	0,0126	0,0726
Recàrrec per traducció jurada	0%		
Recàrrec per urgència	20%		

Es deixa constància que, d'acord amb el que s'estableix en el plec de clàusules administratives particulars, el pressupost base de licitació té caràcter orientatiu i representa un màxim de despesa estimada. La despesa final dependrà dels serveis efectivament prestats i de l'aplicació dels preus unitaris oferts. Per aquest motiu, no es té en compte l'import total ofert per aquesta empresa licitadora, sinó que, conforme als criteris d'adjudicació establerts, es valoren exclusivament els preus unitaris oferts en el marc del criteri econòmic.

EMPRESA: STARTUL SL
LOT 1

Preu IVA exclòs: 104.000,00€
IVA 21 %: 21.840,00€
Total IVA inclòs: 125.840,00€

01/03/2025 a 31/12/2025: 41.666,67 € Iva exclòs
Anualitat 2026: 50.000,00 € Iva exclòs
01/01/2027 a 28/02/2027: 8.333,33 € Iva exclòs

	Preu unitari ofert (sense IVA)	Import IVA	Preu unitari ofert amb IVA
Correcció de textos en català o castellà	0,019	0,004	0,023
Postedició de textos (correcció de textos procedents de traducció automàtica del català al castellà i viceversa)	0,021	0,004	0,025
Correcció de textos en aranès, anglès, francès i (i esporàdicament en altres	0,025	0,005	0,030

llengües, com italià, alemany o portuguès)			
Traducció de l'anglès, italià, francès o aranès al català o castellà	0,040	0,008	0,048
Traducció del català o castellà a l'anglès, italià, francès o aranès	0,045	0,009	0,054
Recàrrec per traducció jurada	5%		
Recàrrec per urgència	5%		

LOT 2

Preu IVA exclòs: 162.000,00€

IVA 21 %: 34.020,00€

Total IVA inclòs: 196.020,00€

01/03/2025 a 31/12/2025: 62.500,00€ Iva exclòs

Anualitat 2026: 75.000,00 € Iva exclòs

01/01/2027 a 28/02/2027: 12.913,22 € Iva exclòs

	Preu unitari ofert (sense IVA)	Import IVA	Preu unitari ofert amb IVA
Correcció de textos en català o castellà	0,019	0,004	0,023
Postedició de textos (correcció de textos procedents de traducció automàtica del català al castellà i viceversa)	0,021	0,004	0,025
Correcció de textos en aranès, anglès, francès i (i esporàdicament en altres llengües, com italià, alemany o portuguès)	0,025	0,005	0,030
Traducció de l'anglès, italià, francès o aranès al català o castellà	0,040	0,008	0,048
Traducció del català o castellà a l'anglès, italià, francès o aranès	0,045	0,009	0,054
Recàrrec per traducció jurada	5%		
Recàrrec per urgència	5%		

EMPRESA: Seprotec Traducción e Interpretación S.L.U.

LOT 1

Preu IVA exclòs: 103.999,00€

IVA 21 %: 21.839,00€

Total IVA inclòs: 125.838,00€

01/03/2025 a 31/12/2025: 50.415,67€ Iva exclòs
 Anualitat 2026: 60.499,00€ Iva exclòs
 01/01/2027 a 28/02/2027: 10.082,33 € Iva exclòs

	Preu unitari ofert (sense IVA)	Import IVA	Preu unitari ofert amb IVA
Correcció de textos en català o castellà	0,035	0,007	0,042
Postedició de textos (correcció de textos procedents de traducció automàtica del català al castellà i viceversa)	0,030	0,006	0,036
Correcció de textos en aranès, anglès, francès i (i) esporàdicament en altres llengües, com italià, alemany o portuguès)	0,05	0,010	0,060
Traducció de l'anglès, italià, francès o aranès al català o castellà	0,071	0,014	0,085
Traducció del català o castellà a l'anglès, italià, francès o aranès	0,082	0,017	0,099
Recàrrec per traducció jurada	10%		
Recàrrec per urgència	5%		

Es deixa constància que, d'acord amb el que s'estableix en el plec de clàusules administratives particulars, el pressupost base de licitació té caràcter orientatiu i representa un màxim de despesa estimada. La despesa final dependrà dels serveis efectivament prestats i de l'aplicació dels preus unitaris oferts. Per aquest motiu, no es té en compte l'import total ofert per aquesta empresa licitadora, sinó que, conforme als criteris d'adjudicació establerts, es valoren exclusivament els preus unitaris oferts en el marc del criteri econòmic.

LOT 2

Preu IVA exclòs: 161.999,00€
 IVA 21 %: 34.019,00€
 Total IVA inclòs: 196.018,00€

01/03/2025 a 31/12/2025: 75.624,00€ Iva exclòs
 Anualitat 2026: 90.749,00 € Iva exclòs
 01/01/2027 a 28/02/2027: 15.124,33 € Iva exclòs

	Preu unitari ofert (sense IVA)	Import IVA	Preu unitari ofert amb IVA
--	--------------------------------	------------	----------------------------

Correcció de textos en català o castellà	0,035	0,007	0,042
Postedició de textos (correcció de textos procedents de traducció automàtica del català al castellà i viceversa)	0,030	0,006	0,036
Correcció de textos en aranès, anglès, francès i (i) esporàdicament en altres llengües, com italià, alemany o portuguès)	0,05	0,010	0,060
Traducció de l'anglès, italià, francès o aranès al català o castellà	0,071	0,014	0,085
Traducció del català o castellà a l'anglès, italià, francès o aranès	0,082	0,017	0,099
Recàrrec per traducció jurada	10%		
Recàrrec per urgència	5%		

Es deixa constància que, d'acord amb el que s'estableix en el plec de clàusules administratives particulars, el pressupost base de licitació té caràcter orientatiu i representa un màxim de despesa estimada. La despesa final dependrà dels serveis efectivament prestats i de l'aplicació dels preus unitaris oferts. Per aquest motiu, no es té en compte l'import total ofert per aquesta empresa licitadora, sinó que, conforme als criteris d'adjudicació establerts, es valoren exclusivament els preus unitaris oferts en el marc del criteri econòmic.

EMPRESA: Tys 96m SL
LOT 1

Preu IVA exclòs: 104.000,00€
IVA 21 %: 21.840,00€
Total IVA inclòs: 125.840,00€

01/03/2025 a 31/12/2025: 50.416,60 € Iva exclòs
Anualitat 2026: 60.500,00 € Iva exclòs
01/01/2027 a 28/02/2027: 10.083,33 € Iva exclòs

	Preu unitari ofert (sense IVA)	Import IVA	Preu unitari ofert amb IVA
Correcció de textos en català o castellà	0,021	0,00441	0,025
Postedició de textos (correcció de textos procedents de traducció automàtica del català al castellà i viceversa)	0,021	0,00441	0,025
Correcció de textos en aranès, anglès, francès i (i) esporàdicament en altres	0,028	0,00588	0,034

llengües, com italià, alemany o portuguès)			
Traducció de l'anglès, italià, francès o aranès al català o castellà	0,053	0,01113	0,064
Traducció del català o castellà a l'anglès, italià, francès o aranès	0,053	0,01113	0,064
Recàrrec per traducció jurada	5%		
Recàrrec per urgència	5%		

LOT 2

Preu IVA exclòs: 162.000,00€

IVA 21 %:..... 34.020,00€

Total IVA inclòs:..... 196.020,00€

01/03/2025 a 31/12/2025: 75.625,00€ Iva exclòs

Anualitat 2026: 90.750,00€ Iva exclòs

01/01/2027 a 28/02/2027: 15.125,00€ Iva exclòs

	Preu unitari ofert (sense IVA)	Import IVA	Preu unitari ofert amb IVA
Correcció de textos en català o castellà	0,021	0,00441	0,025
Postedició de textos (correcció de textos procedents de traducció automàtica del català al castellà i viceversa)	0,021	0,00441	0,025
Correcció de textos en aranès, anglès, francès i (i esporàdicament en altres llengües, com italià, alemany o portuguès)	0,030	0,00630	0,036
Traducció de l'anglès, italià, francès o aranès al català o castellà	0,070	0,1470	0,085
Traducció del català o castellà a l'anglès, italià, francès o aranès	0,070	0,01470	0,085
Recàrrec per traducció jurada	5%		
Recàrrec per urgència	5%		

Un cop finalitzada l'obertura del sobre C (econòmic), la mesa contractació acorda posar a disposició del vocals tècnics de la mesa la documentació presentada per les empreses licitadores per al seu anàlisi i avaluació, segons correspongui.

La secretària llegeix l'esborrany de l'acta de la sessió i, no havent-hi observacions, s'aprova per unanimitat.

I sense més temes a tractar, la presidenta dona per finalitzat el present acte públic a les 11:30 hores del dia indicat a l'encapçalament.

Vist i plau

M. Rosa Almirón Pujolà
Secretària de la mesa

Marta Pibernat Vilardell
Presidenta de la mesa